

Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pana zaś Boga poświęćcie w sercach waszych gotowi zaś zawsze do obrony każdemu domagającemu się od was słowa o tej w was nadziei z łagodnością i strachem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Natomiast Pana ,* Chrystusa, poświęćcie** w waszych sercach, zawsze gotowi do obrony*** przed każdym, kto domaga się od was zdania sprawy z nadziei,**** która jest w was, ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pana zaś, Pomazańca*, uznajcie za świętość w sercach waszych, gotowi zawsze do obrony (dla) każdego żądającego (od) was słowa o (tej) w was nadziei, ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pana zaś Boga poświęćcie w sercach waszych gotowi zaś zawsze do obrony każdemu domagającemu się (od) was słowa o (tej) w was nadziei z łagodnością i strachem
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na Panu — na Chrystusie — skupcie się raczej w swoich sercach. Dzięki temu będziecie zawsze gotowi do obrony przed każdym, kto zechce, byście mu wyjaśnili, dlaczego żyjecie nadzieją.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Pana Boga uświęćcie w waszych sercach i <i>bądźcie</i> zawsze gotowi udzielić odpowiedzi każdemu, kto domaga się od was uzasadnienia waszej nadziei, z łagodnością i bojaźnią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bądźcie zawsze gotowi ku daniu odpowiedzi każdemu domagającemu się od was rachunku o tej nadziei, która w was jest, z cichością i z bojaźnią, mając sumienie dobre;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz Pana Chrystusa święćcie w sercach waszych. Zawszy gotowi będąc ku dosyć uczynieniu każdemu domagającemu się od was sprawy o tej nadziei, która w was jest:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pana zaś Chrystusa uznajcie w sercach waszych za Świętego i bądźcie zawsze gotowi do obrony wobec każdego, kto domaga się od was uzasadnienia tej nadziei, która w was jest.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Chrystusa Pana poświęćcie w sercach waszych, zawsze gotowi do obrony przed każdym, domagającym się od was wytłumaczenia się z nadziei waszej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pana zaś, Chrystusa, uświęćcie w waszych sercach, gotowi zawsze do obrony wobec każdego, kto od was żąda słowa o tej nadziei, która jest w was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chrystusa Pana czcicie w waszych sercach jako świętego i bądźcie zawsze gotowi odpowiedzieć każdemu, kto

¹⁾ <x>510 2:36</x>; <x>510 10:36</x>

²⁾ <x>290 8:13</x>; <x>290 29:23</x>; <x>470 6:9</x>

³⁾ <x>560 6:15</x>; <x>580 4:6</x>; <x>620 1:8</x>

⁴⁾ <x>650 3:6</x>; <x>670 1:3</x>; <x>690 3:3</x>

⁵⁾ Inne lekcje: "Boga": bez wyrazu "Pomazańca".

			zażąda uzasadnienia waszej nadziei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Chrystusa jako Pana święćcie w sercach swoich, zawsze gotowi do obrony wobec każdego, kto domagać się będzie od was uzasadnienia napelniającej was nadziei,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Poświęćcie serca Chrystusowi jako swojemu Panu. Każdemu, kto żąda od was uzasadnienia waszej nadziei, bądźcie gotowi dać odpowiedź,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	lecz Pana - Chrystusa pobożnie czcicie w sercach waszych, zawsze gotowi do obrony przed każdym, kto żąda od was uzasadnienia waszej nadziei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Господа ж Христа святить у ваших серцях, готові завжди будьте до відповіді кожному, хто питає вас про вашу надію,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z łagodnością, szacunkiem, mając prawe sumienie, bądźcie zawsze gotowi do obrony tej nadziei, która jest w was, względem każdego, kto się domaga waszych racji.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale traktujcie Mesjasza w waszych sercach jako świętego, jako Pana, pozostając zawsze gotowymi do udzielenia rozsądnej odpowiedzi każdemu, kto poprosi was o wyjaśnienie nadziei, jaka w was jest - ale w pokorze i bojaźni,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale w swych sercach uświęcajcie Chrystusa jako Pana, zawsze gotowi do obrony wobec każdego, kto od was żąda uzasadnienia nadziei, którą macie w sobie, lecz czyńcie to w łagodnym usposobieniu i z głębokim respektem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	ale z całego serca oddawajcie chwałę Chrystusowi, naszemu Panu. Gdy inni będą was pytać o źródło waszej nadziei, bądźcie gotowi, aby dać im odpowiedź.